

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №2, Том 10 / 2019, No 2, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/07FLSK219.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Шайдаева Г.М., Курамагомедова З.М., Нурудинова Н.М. Исторический и герменевтический методы изучения паремиологических единиц на аварском и английском языках // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №2, <https://sfk-mn.ru/PDF/07FLSK219.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Shaidaeva G.M., Kuramagomedova Z.M., Nurudinova N.M. (2019). Historical and hermeneutic methods of studying Paremiological units in Avar and English. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 2(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/07FLSK219.pdf> (in Russian)

УДК 16.41.29

Шайдаева Гульнара Магомедовна

ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный технический университет», Махачкала, Россия
Профессор
Доктор философских наук

Курамагомедова Зулейха Магомедовна

ФГБОУ ВО «Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет»
Махачкалинский филиал, Махачкала, Россия
Старший преподаватель
Кандидат филологических наук
E-mail: Dr.meli@mail.ru

Нурудинова Наида Магомедовна

ФГБОУ ВО «Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет»
Махачкалинский филиал, Махачкала, Россия
Старший преподаватель
Кандидат филологических наук
E-mail: Dr.meli@mail.ru

**Исторический и герменевтический
методы изучения паремиологических единиц
на аварском и английском языках**

Аннотация. Исторический и герменевтический подходы, совмещённые с лингвокогнитивным и лингвокультурологическим, позволяет глубже проникнуть в семантическое и грамматическое своеобразие паремий английского и аварского языков генетически неродственных, разноструктурных и разноуровневых. Паремиология исследуемых языков изучается в аспекте антропоцентризма, соматизмов, устанавливается парадигма универсалий и уникалий паремий аварского языка. В работе выявляется национально-культурная специфика категоризации мира через призму лакунарных языковых единиц. Исторический метод объединяет полученные выводы.

Ключевые слова: герменевтика; паремии; философский подход

Статья посвящена исследованию паремий генетически и типологически неродственных языков, выявлению универсальных, а также идиоэтнических компонентов концептосфер, отражающих национальную специфику не только языков, но и мышления. В данном исследовании выдвигается гипотеза о продуктивности комплексного подхода в сопоставлении паремий и выявлении исторического контекста в них. В условиях масштабной интеграции языков интегрированный подход с применением данных когнитивной лингвистики, исторического, структурно-семантического, контекстуального, интерпретационного методов даст импульс для более глубокого изучения национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса, позволит получить широкую картину, всесторонне исследовать особенности языков. Изучение фразеологического фонда не только с точки зрения лингвистики, но ещё истории актуально ещё и потому, что в аварском языке сохранились старинные пословицы, неисследованные в культурологическом ключе, выражающие этнический и генетический код, множество реликтовых форм, наличие классов, эргативной структуры, по сравнению с английским, с его аналитическим строением, более усовершенствованной языковой системой, претерпевшей значительные изменения. Следовательно, сравнительно-сопоставительный анализ, подкреплённый объединяющим философским, может привести к интересным наблюдениям, пополнив тем самым науку. Паремии, являясь выразителями ментальности, национальной специфики, фиксируя жизненный опыт народа, его историю моральный кодекс, формируя личность человека, храня в себе обычаи и традиции, представляют собой огромный когнитивный потенциал, важную онтологическую ценность. Задачи, поставленные в ходе исследования, позволяют использовать методы сравнения, компонентного анализа, исторический метод. Цель данной работы в раскрытии национальной специфики англичан и аварцев посредством изучения пословичного фонда исследуемых языков. «Значит, когда мы понимаем бытие как бытие существующего, а не [как] само это существующее, тогда мы можем сказать: бытие и мысль, его узнающая, тождественны» [1, с. 2].

Мысль, изложенная в пословицах, тождественна горскому бытию, точнее воспроизводит образ жизни аварцев, аналогичная ситуация в английских фразеологизмах. Объединяя герменевтический, культурологический, исторический и философский методы, дополняя лингвистический анализ логико-понятийным, получаем широкое поле для интерпретаций. «Если трудиться над распознаванием скрытых смыслов, ни один из вышеназванных методов не может претендовать на абсолютный, универсальный и скорее всего все методы складываются в систему, при которой они соотносятся друг другом, взаимозаменяемы. Каждый субъект должен понять ограниченность своего метода и отказаться от претензий на его Единственность и Абсолютность [2, с. 102].

Особенностью герменевтического подхода является то, что интерпретатор вначале проникает в суть, а после даёт своё толкование. «Понимание текста предполагает у читателя знание того, что стоит за ними и что в них упаковано, так как эти понятия не являются буквальными, а носят некоторый символический характер» [3, с. 21].

В мире языка отражено бытие, по известному выражению Хайдеггера, «Язык – дом бытия» [4, с. 290].

Герменевтический подход к анализу паремий позволит приблизиться к историческому контексту, это своего рода археологические раскопки, интерпретатор в роли исследователя может докопаться до истины, произвести реконструкцию языка и понять многое в языковой картине мира.

«Тот, кто хочет понять текст, постоянно осуществляет набрасывание смысла. Как только в тексте начинает проявляться какой-то смысл, он делает предварительный набросок смысла всего текста в целом» [5, с. 31].

Паремиология-совокупность пословиц и поговорок. Как правило, в текстах идиом выражена морализаторская тенденция, оценочный аспект навязывает определенные действия и поступки.

«Пословицы разновидность паремии, в ней сконцентрирована мораль, семантический сгусток паремии, они выводят читателя в историко-культурный контекст, вносят в концептуальные структуры элементы образности, оценочности и этнической принадлежности» [6].

Информативная ценность, оценочность, экспрессивность паремий дают пищу для изучения. Важно исследовать паремиологические единицы в текстах англо-аварской печати с целью выявления специфики национальной, уникальной, самобытной, историко-временной. Востребованность идиом детерминирована запросами времени, интересами различных социальных групп, возрастным фактором. Существуют труды ведущих исследователей: Ю.Д. Апресян (1993, 1995), В.И. Карасика (1996), Ю.С. Степанова (1997), Н.Н. Болдырёва (1999), С.Г. Воркачёва (2001), Ю.Н. Караулова (1997), З.К. Тарланова (1993), Н.Ф. Алефиренко (2001), В.Н. Телия (1988, 1996, 1999), И.А. Стернина (1997), Е.В. Рахилиной (2000), А.Ф. Назаревича (1958, 1997), Н.У. Вороковой (2003) и многих других.

Паремии – это «знаки языка культуры». Паремиологические единицы содержат в себе этноязыковую картину мира. Анализ концептов значительно расширяет содержание концепта по сравнению с лексической интерпретацией, так как именно паремии несут в себе совокупность мнений, выработанных народом как лингвокультурной общностью. «Язык насквозь антропоцентричен. Присутствие человека даёт себя знать на всём пространстве языка» [7, с. 36].

Материалом исследования являются источники: теоретические и лексикографические. Сборник «Авар халкъальгул кицаби, абиял ва бицанкГабии», составленный З. Алихановым, под редакцией Ш. Микаилова (1963) послужил для выборки материала для анализа.

Дагестанская паремиологическая картина мира представлена универсальными концептами, такими, как дом, семья, родина и другие. В них мы наблюдаем репрезентацию наивной патриархальной картины мира по сравнению с английской, более продвинутой, усовершенствованной. Эргативная структура, свойственная предложениям аварского языка иллюстрирует пассивную роль подлежащего и чрезвычайную активность сказуемых, актантов. Подобная структура была распространена в языках более древних, шумерский, хурритский, урартский, баскский и некоторых языках Кавказа и Америки. Это такой строй, при котором нет различия между глаголом и существительным. Например, чтобы сказать «мама принесла еду», сказали бы «мамой принесена еда». То есть в случае обособления части речи глагола получается эргативное состояние [13]. С эргативными языками связана теория, согласно которой праиндоевропейский язык был эргативным. Эргативная структура предложения типична для родообщинного строя, роль подлежащего (субъекта) пассивна, глаголов активна, то есть личность в полной зависимости от процессов, происходящих с ней. Не случайно бытует мнение, что предком эргативной структуры языков может являться язык доглагольного состояния, оно, несмотря на другие спорные гипотезы, не лишено основания. Аварцы жили обособленно, замкнуто, в горах невозможно было выжить одиночкам, оттого родственные группировки до сих пор не утратили своей актуальности, а язык сохранил классы, эргативную структуру, выражающую общественные отношения и сознание человека родового племени, человека, не осознавшего свою индивидуальность. Что касается английского языка, он был подвержен изменениям:

«Если суммировать всё сказанное о ядерных (типологически значимых) чертах английского языка, то можно прийти к выводу о том, что в ходе своей письменной истории английский язык претерпел структурную перестройку от неярко флективного и синтетического

типа к типу аналитическому, совмещающему неяркие черты корнеизоляции и агглютинации» [13].

Структура языка даёт представление о семантике, поскольку форма и содержание всегда взаимосвязаны.

К примеру, в английском языке с его аналитическим строением при абсолютной приверженности англичан к этикету, проклятия исключены, проклятия – лакунарные фразеологизмы, репрезентирующие картину аварского языка. Наличие проклятий в паремиологическом фонде – свидетельство архаичности аварского языка, повышенной эмоциональности его носителей. Английские паремии менее склонны к образному мировосприятию, аварский, напротив, тяготеет к метафоризации, к аллегориям. В аварском языке много паремий, отражающих любовь к отечеству. Древний пласт аварской лексики не был вытеснен иноязычными заимствованиями, язык сохранился и дошёл до нас в своём первоначальном состоянии, благодаря замкнутому и обособленному проживанию в труднодоступных горах. Горцам часто приходилось отстаивать Родину. В паремиях нередко звучат имена завоевателей, безуспешно пытавшихся проникнуть на их территорию. Надир-шагъасул боял кутакал, чабхенал гъаризе магIарулал цаIакъал.

Войска у Надир-шаха сильны, набеги у аварцев славны Шагъ гIадаллъун ватани, Дагъистанальулгун рагъде виччан те.

Если шах сошел с ума, пусть идет с войной на Дагестан. ВатIан хириясул хвел букIунаро. «Кто любит родину, тому смерть не страшна. ВатIан гъечIев чи чед гъечIеб таргъа. Человек без Родины, сума без хлеба.(сравнение) Нилъерго ватIан алжан, чияр бакI жужахI. Свой край – рай, чужой ад. Чияр ракъалда чи беццав. На чужбине человек в аду (антитеза). Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country. / Не спрашивай, что твоя Родина может сделать для тебя, спроси себя, что ты можешь сделать для своей Родины. The world is my country, all mankind are my brethern, and to do good is my religion. / Земля – моя Родина, все люди – мои братья, а добрые дела – моя религия. As long as you are ready to die for humanity, the life of your country is immortal. / До тех пор, пока Вы готовы отдать свою жизнь за человечество, ваша Родина – бессмертна. Home is home though it be never so homely. Своя земля и в горсти мила. The wider we roam, the welcomer home. Всякому мила своя сторона. Патриотизм роднит обе культуры, но зато огромная разница в эмоциональном восприятии концепта «родина». «В отличие от аварских и русских паремий, английские паремии отображают скупое, рационализированное, спокойное отношение англичан к своей родине» [14, с. 289].

Для англичан огромную роль играет самообладание, дрессировка чувств. Вряд ли можно их считать менее патриотичными, но то, что чувства англичане держат в узде – то их национальное преимущество. Они придают большое значение этикету. Их кажущаяся беспристрастность – скорее попытка закрыться от окружающих и не допустить в своё личное пространство. Не стоит маску принимать за мир подлинных чувств. Кроме того, подобная оценка через призму собственной ментальности может оказаться преувеличенной и субъективной. Англичане склонны сохранять свою индивидуальность. Для них гораздо важнее собственные интересы и замкнутое личное пространство, которое принято оберегать. Если рассматривать наиболее продуктивные соматизмы, предпочтительные для каждой из лингвокультур, то у англичан будет превалировать количество паремий с компонентом «голова», а у аварцев – «сердце»: one good head is better than one hundred strong hands.

«Номинация раkI в аварском языке занимает первое место по количеству. Как известно «сердце» в дагестанских языках – это центр духовной деятельности и интеллекта» [15].

Номинация голова «является смысловым центром («эпицентром») ряда словосочетаний и фразеологических единиц, выражающих такие важные понятия как «запомнить», «забыть», «выучить» и т. д.» [16, с. 2].

Надо полагать, подобные предпочтения наглядно иллюстрируют ментальные особенности холодных англичан, горячих аварцев. Даже выражение «я обиделся» на аварском в дословном переводе будет означать: «Моё сердце умерло» «ир рак1 хвана» [10, с. 25]. Для англичанина обидеться – испытать лёгкое разочарование. Англичане любят дом, как собственный замок, куда нет доступа посторонним. Аварцы предпочитают собираться, ходить в гости, любят показать свое жильё, гостеприимные. В дружбе англичане замыкаются в узком кругу, аварцы – наоборот.

Two is company, three is none. Двое – это компания, а трое нет. A wise man is never less alone than when alone. Умный человек никогда не бывает менее одиноким, чем когда он один. Books and friends should be few but good. Книги и друзья должны быть редкими; так рассуждают англичане. Полную противоположность являют в этом смысле аварцы: Гьудул нусгоги дагъав, тушман цоги г1емерав. Друзей и сто мало, врага и одного много. Дружба для аварцев возможность коллективного решения проблем в суровых условиях, когда постоянно подвергаешься то климатическим, то политическим катаклизмам. Success has many friends. постоянному гостю не рады. A constant guest is never welcome. Чем выше заборы, тем лучше соседи. Good fences make good neighbor, yet pull down your fences. Люби своего соседа, но из-за высокого забора. Sweep before your own door. Подметай перед своей дверью Ср. Не кивай на соседа. Говорил бы много, да сосед у порога. Fools and madmen speak the truth. Love your neighbor, yet pull down your fences. Данные английские пословицы, как и пословицы о дружбе безэквивалентны аварским. Столь разное отношение к соседям продиктовано разными экономическими и политическими условиями жизни.

Для аварцев мужество – это главное требование. Мужчина – синоним отчаянной храбрости и силы. Слово «мужчина» в аварском языке скорее обозначение мужества, нежели гендерной принадлежности. Спорт и закаливание – норма жизни для мальчиков, любовь к родине, восхищение мужеством. «Мун бихьинчи гуро», «Ты – не мужчина» – самое страшное оскорбление. Чаран къвак1ула бац1анаг1ан, маг1арулас къо х1ехъола х1ал ц1ик1к1анаг1ан.

От ковки сталь становится тверже, от тягот аварец становится выносливее. Годек1анив гурев, рагъдайин лъалев бах1арчи.

«В аварском языке достаточно существенными для лиц мужского пола оказываются признаки смелости, храбрости, решительности, которые формируют образ стойкого, отважного человека, достаточно ярко противопоставляемого как по фразеологическому образу, так и на коннотативном уровне трусливому мужчине (трусость выступает в качестве достаточно осуждаемого негативного признака)» [11].

Не на аульской сходке, а в бою познается храбрец Бах1арчи къалда хола, х1алихъат боснов хола. Герой в бою погибает, трус в постели.

Герой в бою погибает, трус в постели. Бах1арчи чол къолонив холев.

Герой умирает в седле. Кинавго имам Шамил г1адав вахъинч1ев,

Кинавго бах1арчи Х1ажимурад г1адав лъугъинч1ев [8, с. 2]. Не каждый имам Шамилем стал. Не каждый герой Хаджимурадом стал. Данные паремии иллюстрируют национальные предпочтения, важные нравственные ценности, а также раскрывают исторический контекст, в которых складывался горский менталитет.

Верность традициям – важная родовая примета аварцев. Отношение к женщинам коренным образом различается у аварцев и англичан. В исламской, в аварской культуре не

принято ни хвалить женщин, ни показывать своего к ним отношения. Если у англичан: женщина – леди, у аварцев: женщина – покорное и угнетённое существо без права голоса.

Понятие «джентльмен» также отсутствует в аварском языке, это пример лакунарного фразеологизма для аварцев, в то время как имеет популярность в английском языке. Концепт «семья» – ключевое понятие для исследуемых языков. Семья, как среда обитания, предполагает близкие отношения, интимность общения [9, с. 57]. Анализ паремий показывает, что семья для англичанина более замкнутое пространство, нежели для аварцев с их патриархальными воззрениями. Очень часто встречаются в пословицах аварцев сравнение женщин с куропаткой. У англичан с лебедью. Если для европейской женщины подобное сравнение может стать оскорблением и вызвать отрицательные эмоции, то дагестанки сочтут его комплиментом. Куропатка – символ скорее арабский, равно, как и слово арабского происхождения. Но и это сравнение наталкивает на выводы: в хозяйстве требовались крепкие, выносливые женщины, способные вынести все тяжести семейной жизни вместе с изнурительной работой, таскание неподъемных тяжестей, уход за скотом и т. д. Если сравнивать пословицы английские и аварские, то нельзя не отметить патриархальность, экспрессивность, эмоциональность, рифмовку аварских паремий. Английские паремии более рассудочные, отстранённые и абстрактные.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мамардашвили М.К. Лекции по античной философии. М., 2001. 35 с., 2.
2. Зеленов Л.А. Сумма методологии. Н. Новгород: Издатель Гладкова О.В., 2010. – 102 с.
3. Лотман Ю.М. Семиотика культуры и понятие текста. Изб. статьи. т.1, Таллин, 2002, с. 21.
4. Подорога В.А. Метафизика ландшафта. 2003, с. 289–290.
5. Гадамер Г.Г. Истина и метод. Москва, Издательство «Прогресс», 2008, с. 31.
6. Юсупова З. Когнитивный аспект исследования противопоставления в паремии (на материале французских, английских и русских пословиц и поговорок). Вести Башкирского университета. Т. 15 № 3, 2010, с. 25.
7. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 1999, с. 36.
8. Халилова Н.М. Структурно-семантическая характеристика аварских пословиц и поговорок.
9. Морозова А.А. Пословицы и поговорки (к вопросу об определении и разграничении) // Вестник Московского университета. № 2. Филология, серия 10, 1972, с. 57–65.
10. Хангереев М.-Б.Д.-Г. Материалы по сравнительному обзору соматических фразеологических единиц авро-андийских языков // Общая и Дагестанская фразеология. Исследования и материалы. Межвузовский научно-тематический сборник. Махачкала, 1990.
11. Алиханов З. Сборник «Авар халкъальгул кичаби, абиял ва бицанк Габи» под редакцией Ш. Микаилова, 1963.
12. Магомедова Х.Н. Структурно-семантическая и антропоцентрическая организация паремий аварского языка.
13. И.В. Шапошникова Реферат: Выделение семантических типов в глагольно-адвербиальных конструкциях с "in" и "out"⁰⁰¹, referat.niv.ru, 2003.
14. Исаева Э.М. Репрезентация понятия «Любовь к родине» в языковом сознании аварского, русского и английского народов // Современные проблемы науки и образования. № 5, 2014.
15. Магомедова У.А. Человек в соматическом коде культуры. По материалам аварской и русской фразеологии.
16. Исаева А.Д. Журнал Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки scholar. Выпуск № 4 (33) / 20 с. 2.

Shaidaeva Gulnara Magomedovna

Dagestan state technical university, Makhachkala, Russia

Kuramagomedova Zuleikha Magomedovna

Moscow automobile and road state technical university

Makhachkala branch, Makhachkala, Russia

E-mail: Dr.meli@mail.ru

Nurudinova Naida Magomedovna

Moscow automobile and road state technical university

Makhachkala branch, Makhachkala, Russia

E-mail: Dr.meli@mail.ru

Historical and hermeneutic methods of studying Paremiological units in Avar and English

Abstract. The hermeneutic approach, combined with cognitive and linguocultural, allows to penetrate deeper into semantic and grammatical originality Proverbs English and Avar languages are genetically unrelated, multi-structural and multi-level. Paremiology the studied languages are studied in the aspect of anthropocentrism, somatisms established the paradigm of universals and unikali Proverbs Avar language. The work reveals the national-cultural specificity of the categorization of the world through the prism of lacunar linguistic units. Philosophical method integrates the findings.

Keywords: hermeneutics; paremii; philosophical approach

REFERENCES

1. Mamardashvili M.K. (2001). Lektsii po antichnoy filosofii. [*Lectures on ancient philosophy.*] Moscow, p. 35.
2. Zelenov L.A. (2010). Summa metodologii. [*The sum of the methodology.*] Nizhny Novgorod: Publisher Gladkova O.V., p. 102.
3. Lotman Yu.M. (2002). Semiotika kul'tury i ponyatie teksta. [*Semiotics of culture and the concept of text.*] Tallinn, p. 21.
4. Podoroga V.A. (2003). Metafizika landshafta. [*Landscape Metaphysics.*] pp. 289–290.
5. Gadamer G.G. (2008). Istina i metod. [*Truth and method.*] Moscow: Progress Publishing House, p. 31.
6. Yusupova Z. (2010). The cognitive aspect of the study of opposition in the paraemias (on the material of French, English and Russian proverbs and sayings). *News of the Bashkir University*, 3(15), p. 25.
7. Arutyunova N.D. (1999). Yazyk i mir cheloveka. [*Language and human world.*] pp. 36.
8. Khalilova N.M. (n.d.). Strukturno-semanticheskaya kharakteristika avarskikh poslovits i pogovorok. [*Structural and semantic characteristics of Avar proverbs and sayings.*]/
9. Morozova A.A. (1972). Proverbs and sayings (on the question of definition and delimitation. *Moscow University Bulletin. Philology*, 2(10), pp. 57–65 (in Russian).
10. Khangereev M.-B.D.-G. (1990). Materialy po sravnitel'nomu obzoru somaticheskikh frazeologicheskikh edinits avro-andiyskikh yazykov. [*Materials on the comparative review of somatic phraseological units of the Avro-Andean languages.*].
11. Alikhanov Z., ed. by Sh. Mikailova (1963). Sbornik «Avar khalk"al"ul kitsabi, abiyal va bitsank Gabi». [*The collection "Avar Halkulul Kitsabi, Abiyal Va Bitsank Gaby".*].
12. Magomedova Kh.N. (n.d.). Strukturno-semanticheskaya i antropotsentricheskaya organizatsiya paremiy avarskogo yazyka. [*Structural-semantic and anthropocentric organization of Avar language paremias.*].
13. Shaposhnikova I.V. (2003). Referat: Vydelenie semanticheskikh tipov v glagol'no-adverbial'nykh konstruktsiyakh s "in" i "out"^[OBJ]. [*Summary: Selection of semantic types in verb-adverbial constructions with "in" and "out"^[OBJ].*] [online] Available at: referat.niv.ru.
14. Isaeva Eh.M. (2014). Representation of the concept of “Love for the Motherland” in the linguistic consciousness of the Avar, Russian and English peoples. *Modern problems of science and education*, 5 (in Russian).
15. Magomedova U.A. (n.d.). Chelovek v somaticheskoy kode kul'tury. Po materialam avarskoy i russkoy frazeologii. [*Man in the somatic code of culture. Based on Avar and Russian phraseology.*].
16. Isaeva A.D. (n.d.). Social and humanities scholar. *Journal of News of the Dagestan State Pedagogical University*, 4(33), p. 2 (in Russian).